



Rosario Castellanos

Ser de río sin peces  
Bella dama sin piedad  
Falsa elegía  
Soneto del emigrado

Rosario Castellanos  
1925 – 1974

*Ser de río sin peces*

Ser de río sin peces, esto he sido.  
Y revestida voy de espuma y hielo.  
Ahogado y roto llevo todo el cielo  
y el árbol se me entrega malherido.

A dos orillas del dolor uncido  
va mi caudal a un mar de desconsuelo.  
La garza de su estero es alto vuelo  
y adiós y breve sol desvanecido.

Para morir sin canto, ciego, avanza  
mordido de vacío y de añoranza.  
Ay, pero a veces hondo y sosegado  
se detiene bajo una sombra pura.  
Se detiene y recibe la hermosura  
con un leve temblor maravillado.

*Bella dama sin piedad*

Se deslizaba por las galerías.

No la vi. Llegué tarde, como todos,  
y alcancé nada más la lentitud  
púrpura de la cauda; la atmósfera vibrante  
de aria recién cantada.

Ella no. Y era más  
que plenitud su ausencia  
y era más que esponsales  
y era más que semilla en que madura el tiempo:  
esperanza o nostalgia.

Sueña, no está. Imagina, no es. Recuerda,  
se sustituye, inventa, se anticipa,  
dice adiós o mañana.

Si sonrío, sonrío desde lejos,  
desde lo que será su memoria, y saluda  
desde Su antepasado pálido por la muerte.

Porque no es el cisne. Porque si la señalas  
señalas una sombra en la pupila  
profunda de los lagos  
y del esquife sólo la estela y de la nube  
el testimonio del poder del viento.  
Presencia prometida, evocada.

*Fluß ohne Fische*

Fluß ohne Fische zu sein, das war mir geschehen.  
Und ich ströme, bedeckt mit Schaum und Eis.  
Erstickt und gebrochen trage ich den Himmel,  
und der Baum ergibt sich mir schwer verwundet.

Eingezwängt zwischen Ufern des Schmerzes,  
fließt mein Strom in ein Meer der Verzweiflung.  
Der Reiher über der Mündung ist Höhenflug,  
ist Abschied und flüchtige blasse Sonne.

Voran, zu sterben ohne Gesang und blind,  
bedrängt von Leere und Sehnsucht.  
Oh, aber manchmal hält er inne, tiefgründig  
und gelassen unter einem reinen Schatten.  
Hält inne und empfängt die Schönheit,  
verwundert, mit einem leichten Zittern.

*Schöne Frau ohne Erbarmen*

Sie glitt durch die langen Gänge.

Ich sah sie nicht, kam zu spät, wie alle anderen,  
fand gerade noch die purpurne Trägheit  
des Chorgewandes und die bebende Stimmung  
des soeben gesungenen Liedes.

Sie sah ich nicht. Und ihre Abwesenheit  
war mehr als Fülle,  
und war mehr als Versprechen,  
und mehr als der Samen, in dem die Zeit reift:  
Hoffnung oder Sehnsucht.

Sie träumt, sie ist nicht. Sie sinnt, sie ist nicht.  
Erinnert sich, verändert, erfindet, nimmt vorweg,  
sagt adieu oder morgen.

Wenn sie lächelt, dann lächelt sie aus der Ferne,  
vielleicht aus ihrer Erinnerung, und grüßt  
von ihrem Vorfahr, erblaßt im Tod.

Weil sie nicht der Schwan ist. Denn wenn du  
auf sie zeigst, dann zeigst du einen Schatten  
im dunklen Auge tiefer Seen,  
zeigst das Boot nur als Spur und die Wolke  
als Zeugnis der Kraft des Windes.  
Dasein, versprochen, heraufbeschworen.

Presencia<sup>1</sup> posible del instante  
en que cuaja el cristal, en que se manifiesta  
el corazón del fuego.

El vacío que habita se llama eternidad.

### *Falsa elegía*

Compartimos sólo un desastre lento  
Me veo morir en ti, en otro, en todo  
Y todavía bostezo o me distraigo  
Como ante el espectáculo aburrido.

Se destejen los días,  
Las noches se consumen antes de darnos cuenta;

Así nos acabamos.

Nada es. Nada está.  
Entre el alzarse y el caer del párpado.

Pero si alguno va a nacer (su anuncio,  
La posibilidad de su inminencia  
Y su peso de sílaba en el aire),  
Trastorna lo existente,  
Puede más que lo real  
Y desaloja el cuerpo de los vivos.

### *Soneto del emigrado*

Cataluña hilandera y labradora,  
viñedo y olivar, almendra pura,  
Patria: rememorada arquitectura,  
ciudad junto a la mar historiadora.

Ola de la pasión descubridora,  
ola de la sirena y la aventura  
—Mediterráneo— hirió tu singladura  
la nave del destierro con su proa.

Emigrado, la ceiba de los mayas  
te dio su sombra grande y generosa  
cuando buscaste arrimo ante sus playas.

Y al llegar a la Mesa del Consejo  
nos diste el sabor noble de tu prosa  
de sal latina y óleo y vino añejo.

Dasein, möglich im Augenblick,  
in dem das Glas gerinnt, in dem sich  
das Herz des Feuers zeigt.

Die Leere, in der sie wohnt, heißt Ewigkeit.

### *Falsche Elegie*

Uns ist ein langsames Verhängnis gemeinsam.  
Ich sehe mich sterben, in dir, in einem anderen,  
in allen. Ich gähne noch oder werde abgelenkt,  
wie bei einer langweiligen Aufführung.

Die Tage sind zerstört,  
Die Nächte sind verzehrt, ehe wir es merken.

So geht es zu Ende.

Nichts ist, nichts bleibt.  
Zwischen Heben und Senken des Augenlids.

Aber wenn jemand bald geboren wird  
(angekündigt, möglicherweise bevorstehend,  
und das Gewicht seines Namens ist im Raum),  
dann bringt es das Bestehende durcheinander,  
bewirkt mehr als das Reale,  
und vertreibt die Körper der Lebenden.

### *Sonett des Auswanderers*

Katalonien, Wolle spinnen, Landarbeit,  
Weinberg und Olivenhain und Mandeln,  
Heimatland: Erinnerung an Baukunst,  
Stadt am Meer, Stadt der Geschichte.

Welle der Entdeckungsleidenschaft,  
Welle der Sirenen, Abenteuer;  
Mittelmeer, auf der Flucht durchpflügt dich  
das Schiff mit seinem Bug.

Als du ankamst, gab der Kapokbaum der Maya  
dir seinen reichen ausgedehnten Schatten,  
kaum daß du Hilfe suchtest an den Stränden.

Und als du vor der Ratsversammlung standest,  
da zeigtest du Geschmack mit deiner Sprache,  
echt spanisch, Salz und Öl und alter Wein.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

*Ser de río sin peces*

<https://www.poemas-del-alma.com/rosario-castellanos-ser-de-rio-sin-peces.htm>

*Bella dama sin piedad*

<https://www.poemas-del-alma.com/rosario-castellanos-bella-dama-sin-piedad.htm>

*Falsa elegía*

<https://www.poemas-del-alma.com/rosario-castellanos-falsa-elegia.htm>

*Soneto del emigrado*

<https://www.poemas-del-alma.com/rosario-castellanos-soneto-del-emigrado.htm>

[1] Im Original steht das Wort *presencia* in der vorhergehenden Zeile /  
En el original, la palabra *presencia* está en la línea anterior

Gemälde / Pintura:  
Monika Hoffmann

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:  
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinze und Norbert Kustos für ihre Hilfe /  
Gracias a Renate Ndarurinze y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 12.März 2020:  
<http://docs-hoffmann.de/castellanosserderio28022020.pdf>